

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков № 1

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

*Практическое пособие для аспирантов, магистрантов
и студентов продвинутых уровней обучения немецкому языку*

**МИНСК
2008**

УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.2 Нем
С 71

Рекомендовано научно-методическим советом факультета «Технический сервис в АПК» БГАТУ

Протокол № 3 от 26 марта 2008г.

Составители: канд. филол. наук *И.И. Большаков*,
канд. филол. наук, доцент *Л.И. Копань*

Рецензенты: канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (немецкий язык) МГЛУ *Т.Ф. Иванова*,
канд. пед. наук, доцент кафедры грамматики и истории немецкого языка МГЛУ *А.М. Леус*

Специфика перевода немецких технических и специальных сельскохозяйственных текстов : практ. пособие / сост. И.И. Большаков, Л.И. Копань.– Минск : БГАТУ, 2008.– 110 с.

ISBN 978-985-6770-93-0

В пособии дается подробное изложение основных правил и специфических особенностей перевода отдельных лексических единиц и целых синтаксических конструкций с немецкого языка на русский, приводится комплекс упражнений для лучшего усвоения и уверенного практического использования полученных знаний при переводе технических текстов, предлагаются упражнения для самоконтроля, разработанные на основе аутентичных текстовых образцов из немецкоязычных специализированных изданий.

**УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.2 Нем**

ISBN 978-985-6770-93-0

© БГАТУ, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Модальные глаголы	4
1.1 Глагол <i>müssen</i>	4
1.2 Глагол <i>sollen</i>	7
1.3 Глагол <i>wollen</i>	11
1.4 Глагол <i>mögen</i>	14
1.5 Глагол <i>können</i>	17
1.6 Глагол <i>dürfen</i>	21
2 Конструкции долженствования и возможности	25
2.1 Конструкция <i>haben + zu + Infinitiv</i>	25
2.2 Конструкция <i>sein + zu + Infinitiv</i>	28
2.3 Конструкция <i>sein + прилагательное с суффиксом -bar</i>	31
2.4 Конструкция <i>lassen + zu + Infinitiv</i>	34
2.5 Конструкция <i>brauchen + zu + Infinitiv</i>	37
2.6 Конструкция <i>suchen + zu + Infinitiv</i>	40
2.7 Конструкция <i>pflegen + zu + Infinitiv</i>	42
2.8 Конструкция <i>scheinen + zu + Infinitiv</i>	44
3 Распространенное определение	48
4 Конструкция <i>Partizip I</i> с частицей <i>zu</i>	53
5 Конструкция <i>sein + Partizip II</i>	58
6 Обособленные причастные обороты	61
6.1 Обособленные причастные обороты с <i>Partizip I</i>	61
6.2 Обособленные причастные обороты с <i>Partizip II</i>	63
6.3 Обособленные причастные обороты с прилагательными	66
7 Инфинитивные обороты	68
7.1 Бессоюзные инфинитивные обороты	68
7.2 Инфинитивные обороты с <i>um...zu, statt...zu, ohne... zu</i>	72
8 Пассив	76
9 Сослагательное наклонение (<i>Konjunktiv</i>)	84
9.1 Конъюнктив «нереальности»	84
9.2 Конъюнктив «реальности»	88
10 Придаточные предложения	92
10.1 Определительные придаточные предложения	92
10.2 Бессоюзные условные придаточные предложения	97
10.3 Уступительные придаточные предложения	100
11 Устойчивые словосочетания	105

ВВЕДЕНИЕ

При работе с немецкими техническими и специальными сельскохозяйственными текстами встречается ряд трудностей, связанных с особенностями перевода на русский язык отдельных лексических единиц и целых грамматических конструкций. Ниже приводится их наиболее полный перечень и даются подробные разъяснения.

1 МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В немецком языке 6 модальных глаголов. Они выражают отношение говорящего к действию и употребляются с инфинитивом основного глагола, обозначающего само действие. В процессе перевода да следует учитывать, что помимо основного значения модальные глаголы имеют в технических текстах ряд смысловых оттенков.

1.1 Глагол *müssen*

а) Глагол *müssen* выражает внутреннюю необходимость что-либо предпринять, так как к этому вынуждают внешние обстоятельства либо имеется собственное убеждение, что это следует сделать. В таком своем значении глагол переводится словами «*нужно, необходимо*».

Пример:

Jede Entscheidung *müssen* Sie betriebsindividuell treffen.

Перевод:

Каждое решение Вам *необходимо* принимать индивидуально по каждому хозяйству.

б) Глагол *müssen* может выражать также уверенность, уверенное предположение. В данном случае он переводится словами «*должно быть, по всей вероятности, обязательно*».

Пример:

Diese Maschine *muss* eine neue Erfindung unseres Konstruktionsbüros im Autostraßenbau sein.

Перевод:

Эта машина, *по всей вероятности (должно быть)*, новое изобретение нашего конструкторского бюро в области строительства автомобильных дорог.